



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

Lomba Balanjaan Mensei

Lomba Mendayung

Penulis : Robet Domelo, S. Farm.
Ilustrator : Aldria Adriano

Cerita Anak Dwibahasa Kalimantan Tengah
dalam Bahasa (Daerah) Dayak Bakumpai dan Bahasa Indonesia

B1

Lomba Balanjaan Mensei
Lomba Mendayung

Robet Domelo, S. Farm.

KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
2024

Lomba Balanjaan Mensei (Lomba Mendayung)

HAK CIPTA PADA KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
DILINDUNGI UNDANG-UNDANG.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No.3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat posel balaibahasa.kalteng@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Penanggung Jawab/Pemimpin Redaksi

Drs. Muhammad Muis, M. Hum.

Penulis

Robet Domelo, S. Farm.

Penyunting

H. Fimeir Liadi, M. Pd.

Arum Putri Mayasari, S. S.

Rensi Sisilda, S. S., M. Pd.

Ilustrator

Aldria Adriano

Penerjemah

Indra Wahyu

Desain Sampul dan Tata Letak

Khairil Anwar, S. Pd.

Sekretariat

Kusmara Djiwantara, S. T.

Vera Agustina, S. IP.

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Kalimantan Tengah

Jalan Tingang Km. 3,5 Bukit Tunggul, Kec. Jekan Raya

Palangka Raya, Kalimantan Tengah 73112

Telepon/Faksimile (0536) 3244116

Laman: www.balaibahasakalteng.kemdikbud.go.id

Edisi Pertama, 2024

Cetakan Pertama, 2024

ISBN

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic, 16: 29,7 x 21 cm

Sambutan

Kepala Balai Bahasa Provinsi Kalimantan Tengah

Balai Bahasa Provinsi Kalimantan Tengah sebagai unit pelaksana teknis (UPT) Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) melaksanakan pengayaan bahan bacaan untuk anak-anak usia PAUD dan SD melalui penerjemahan cerita anak berbahasa daerah ke dalam bahasa Indonesia. Pada 2022, sebanyak 17 karya cerita anak dan pada 2023 sebanyak 70 karya cerita anak berbahasa daerah di Kalimantan Tengah telah diterjemahkan dan diterbitkan oleh Balai Bahasa Provinsi Kalimantan Tengah.

Pada 2024 ini, sebanyak 75 buku cerita anak berbahasa daerah telah diterjemahkan oleh penerjemah dari Balai Bahasa Provinsi Kalimantan Tengah dan penerjemah luar yang merupakan penutur jati atau pegiat bahasa tersebut. Buku cerita anak yang diterjemahkan berasal dari bahasa Dayak Ngaju, Dayak Maanyan, Dayak Katingan, Dayak Bakumpai, Melayu Dialek Kotawaringin, Dayak Ut Danum, Dayak Dusun, dan Dayak Sampit.

Tujuan penerjemahan ini adalah menyediakan produk penerjemahan yang berkualitas, yang bermanfaat untuk pembaca di kalangan anak-anak. Selain itu, buku hasil terjemahan dapat digunakan sebagai bahan pengayaan bahan bacaan berbahasa daerah sebagai upaya untuk merevitalisasi bahasa daerah Kalimantan Tengah. Buku-buku cerita yang diterjemahkan merupakan hasil dari Lokakarya Penulisan Cerita Anak Dwibahasa yang dilaksanakan Balai Bahasa Provinsi Kalimantan Tengah.

Palangka Raya, Juli 2024
Kepala,
Drs. Muhammad Muis, M. Hum.



*Si lebu, ada anak uluh hatue ji liwar kagagah, ie baaran Hadi.
Gawiane mandau-mandau manggilau baranakan anak tahuman
dan mamuar banyi si Sungai Balangiran.*

Di sebuah desa, ada seorang anak laki-laki yang gagah, ia bernama Hadi.
Sehari-hari ia mencari anak ikan toman
dan memanen madu di Sungai Balangiran.



*"Setiap andau gawianku kakilau tuh pang. Hamparaya yaku tuh jadi uluh sugih.
Mundahan andau tuh liwar rajakiku,"
auh Hadi sambil mensei.*

*"Setiap hari pekerjaanku seperti ini saja. Kapan aku bisa jadi orang kaya.
Semoga hari ini rezekiku berlimpah,"
ucap Hadi sambil mendayung.*



*Pas bahantung si sungei te nah, lalu hasupa Hadi dengan kawale, Zain.
Saat menyusuri sungai, Hadi bertemu dengan temannya, Zain.*

*“Oo Hadi. Katawamlah habar si lebu silan itah nah?” insek Zain.
“Hai, Hadi. Tahukah kamu kabar dari desa sebelah?” tanya Zain.*



“Jida. Habar narai nah?” auh Hadi dengan garugupan unsuke.

“Tidak. Kabar tentang apa?” ucap Hadi deg-degan.



“Auh nah ada lomba balanjaan mensei si Sungei Kadau. Kakueh menurut um umba lah itah?” insek Zain.

“Katanya ada balapan perahu di Sungai Kadau. Bagaimana menurutmu jika kita ikut?” tanya Zain.

“Tau. Yaku sama pada tahi kia jadi dada maensei,” auh Hadi.
“Bisa. Sudah lama juga aku tidak mendayung perahu,” ucap Hadi.

*Ahire Hadi dan Zain tapilih jadi perwakilan bi Lebu Sungai Lumirik.
Awen gin babujur latihan liwar kasamangat e mangat awen manang.*

**Akhirnya Hadi dan Zain terpilih menjadi perwakilan dari Desa Sungai Lumirik.
Mereka pun semangat berlatih agar bisa menang.**



*Sampai jadi waktu lomba ji inunggu nah.
Waktu lomba yang ditunggu-tunggu pun tiba.*

*"Lomba awal e antara Hadi dan Zain malawan Tono dan Kumbang.
Peserta lomba langsung menuju asing-asing jukung e," auh panitia.*

*"Pertandingan pertama antara Hadi dan Zain melawan Tono dan Kumbang.
Peserta lomba langsung menuju perahu masing-masing," kata panitia.*

*"Peserta, siap! Ije ... due ... telu ..., mulai!"
"Peserta, siap! Satu ... dua ... tiga ..., mulai!"*

"Ronde ije dan kadue imanang awi Hadi dan Zain," auh panitia.

"Ronde pertama dan kedua dimenangkan oleh Hadi dan Zain," ucap panitia.

*"Lomba kadue Hadi dan Zain malawan Kiko dan Abe.
Peserta lomba langsung menuju asing-asing jukunge," auh panitia.*

*"Pertandingan kedua, Hadi dan Zain melawan Kiko dan Abe.
Peserta lomba langsung menuju perahu masing-masing," kata panitia.*

"Peserta, siap! Ije ... due ... telu ..., mulai!"

"Peserta, siap! Satu ... dua ... tiga ..., mulai!"

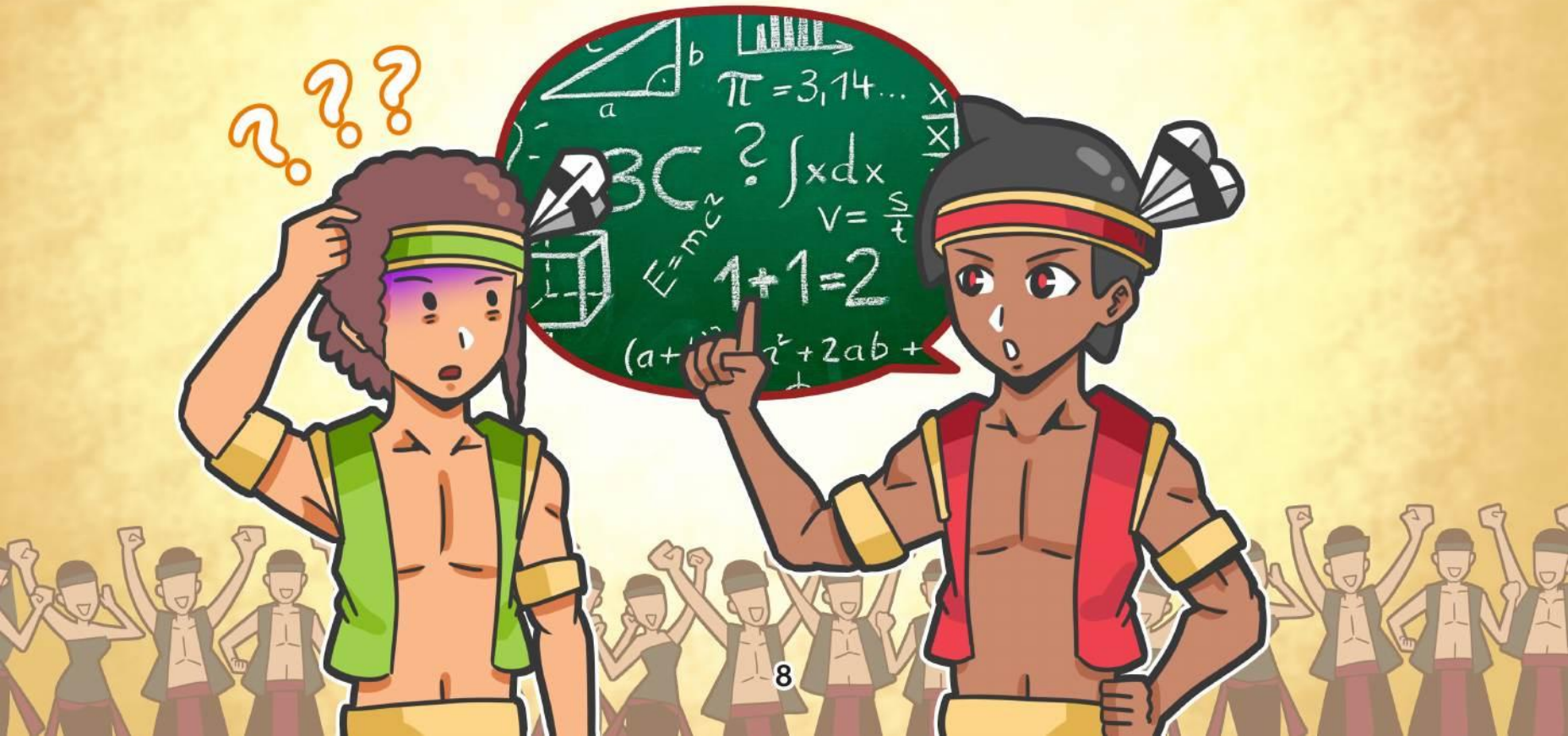


"Ronde ije imenangi awi Kiko dan Abe," auh panitia.

"Ronde pertama dimenangkan oleh Kiko dan Abe," ucap panitia.

*Sabab e kalah si ronde ka ije,
awen mangatur siasat mangat manang.*

**Karena kalah pada ronde pertama,
mereka mengatur strategi agar bisa menang.**



"Katuh, Zain. Bila auhku ku manyeut ije ... due ... telu ... handalem arti e besei lebih handalem kan huang danum."

"Begini, Zain. Jika aku menyebut satu ... dua ... tiga ... dalam, berarti dayungmu masuk lebih dalam ke air."

"Ije ... due ... telu ... mandai isut, arti e besei langkat isut."

"Satu ... dua ... tiga ... naik sedikit, berarti dayungmu dangkal sedikit."



"Ije ... due ... telu lalaju, arti e menseie impacapat. Amun itah tau mahapa siasat jituh, itah pasti manang," auh Hadi

"Satu ... dua ... tiga ... cepat, berarti mendayungnya dipercepat. Jika kita bisa menjalankan strategi ini, kita pasti bisa menang," ucap Hadi.



“Buhen kakate rencana e nah, Hadi?” insek Zain.

“Kenapa seperti itu rencananya, Hadi?” tanya Zain.

***“Awi mun itah due jidada basiasat kilau hikau kalah itah due,
Awi lawan itah due sama pada gancang,
jadi kakate beh siasat mangat itah mampagire awen,” auh Hadi.***

***“Jika kita berdua tidak menggunakan strategi seperti itu,
kita akan kalah karena lawan kita sama kuatnya.
Jadi seperti itulah rencana untuk mengalahkan mereka,” ucap Hadi.***



"Ayo, tenang beh ikau. Manang itah tuh," auh Zain.

"Iya, kamu tenang saja. Kita akan menang," ucap Zain.

Zain maumba beh narai auh Hadi.

Zain mengikuti apa yang dikatakan oleh Hadi.



***Limbah mahapa rencana jite nah, awen mangat banar mangalahkan saingan nah.
Rencana jite nah, inggunaan awen sampai akan final.***

**Setelah menggunakan rencana tersebut, mereka dengan mudah mengalahkan lawannya.
Rencana tersebut digunakan sampai babak final.**



*"Mang, kawa kah malayan sanjulu. Kunge dan lengeku liwar kauyuh ngangal jadi,"
auh Hadi dengan panitia.*

*"Pak, bolehkah istirahat sebentar. Badan dan tanganku sudah lelah dan pegal,"
ucap Hadi kepada panitia.*

"Iyuh malayan beh helu, ketuh samandeyah peserta lomba kurang labih 10 menit." auh panitia.

"Iya, seluruh peserta lomba bisa istirahat kurang lebih 10 menit," ucap panitia.



"Zain, ikau ingatan siasat auhku nah lah mangat itah manang," auh Hadi.

"Zain, kamu harus ingat strategi yang aku sampaikan agar kita menang," ucap Hadi.

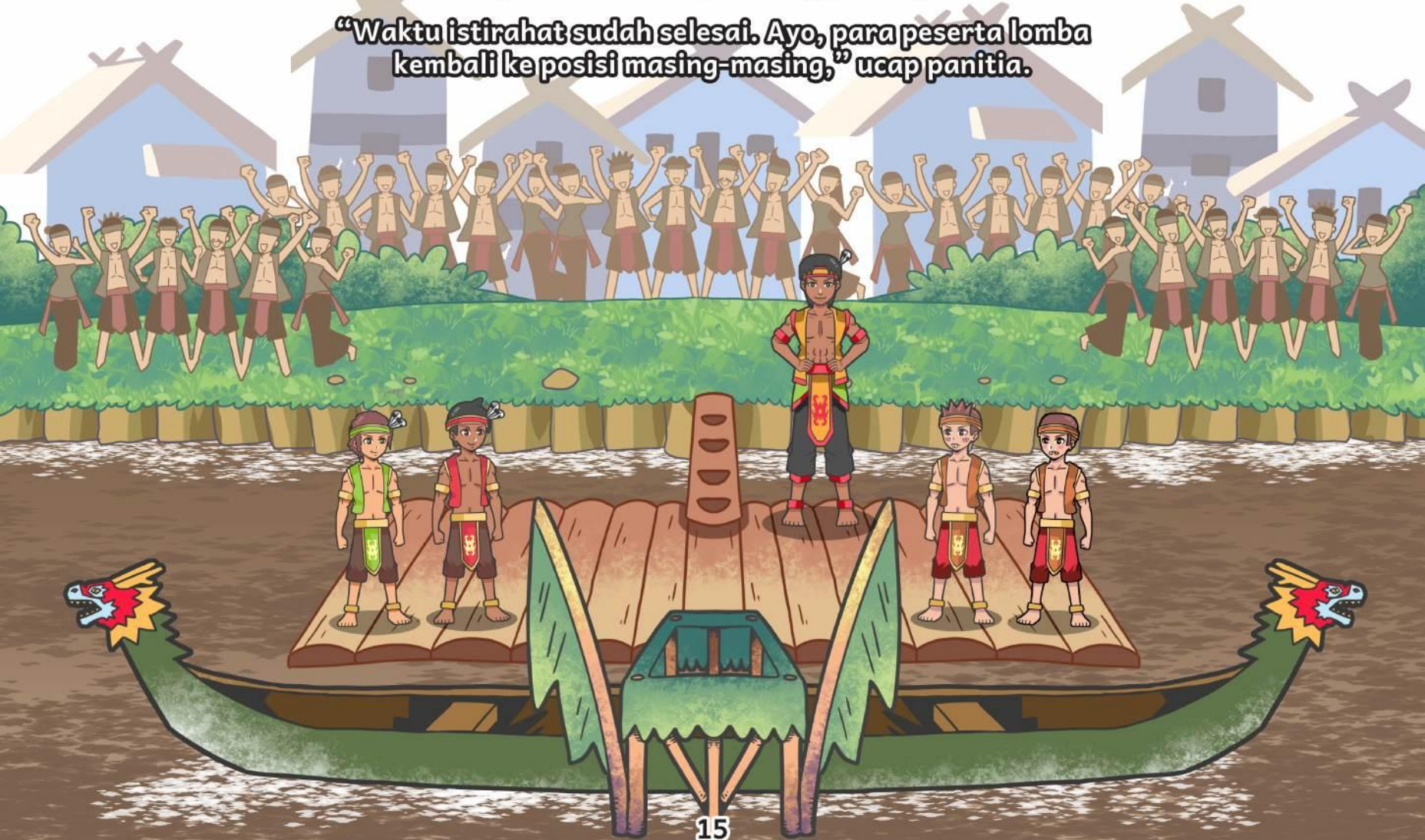


"Iyuh, tenang beh ikau," auh Zain.
"Iya, kamu tenang saja," ucap Zain.



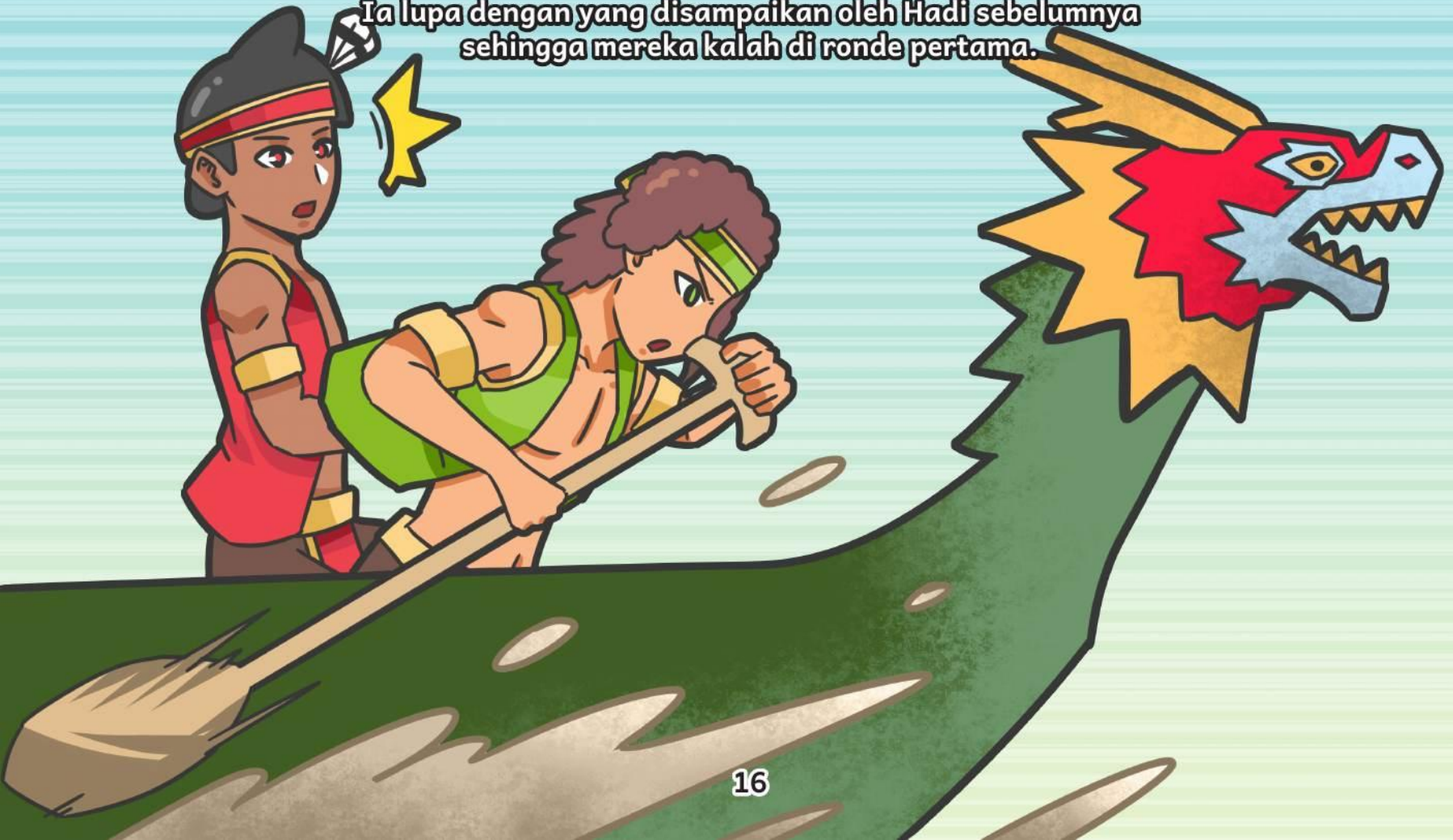
“Waktu malayan jadi lepah. Ayu beh peserta matur paunduk masing-masing,” auh panitia

“Waktu istirahat sudah selesai. Ayo, para peserta lomba kembali ke posisi masing-masing,” ucap panitia.



*Lomba jadi dimulai. Kamarapus e Zain tuh nah liwar balabihan.
Dada ingat hindai panderan Hadi
hingga awen kalah si ronde ka ije.*

Lomba sudah dimulai. Zain mendayung berlebihan.
Ta lupa dengan yang disampaikan oleh Hadi sebelumnya
sehingga mereka kalah di ronde pertama.



"Narai arai e ikau tuh nah dada mahining auhku?" insek Hadi.
"Kenapa kamu tidak mendengarkan apa yang aku ucapkan?" tanya Hadi.

*"Maaf Hadi, ye yaku liwar kasamangat
ku sampai dada mahining ahum nah.
Tuh yaku babujur maensei e," auh Zain.*

*"Maaf, Hadi. Karena sangat bersemangat,
aku sampai tidak mendengar apa yang kamu ucapkan.
Sekarang aku akan mendayung dengan benar," ucap Zain.*

"Ayo itah sasama basamangat mangat itah due juara e," auh Hadi.
"Ayo kita bersemangat agar bisa menjadi juaranya," ucap Hadi.



"Ayo pakai siasat jite nah lah"
"Ayo gunakan strategi yang tadi."

"Ije ... due ... telu ..., handalem."
"Satu ... dua ... tiga ..., dalam."

"Ije ... due ... telu ..., mandai isut."
"Satu ... dua ... tiga ..., naik sedikit."

Ije ... due ... telu ..., lalaju," auh Hadi.
"Satu ... dua ... tiga ..., cepat," kata Hadi.

*Zain dan Hadi manang e.
Kuriak karahau awen due gana rawan kawa maimbit kamanang
akan Lebu Sungai Lumirik.*

*Zain dan Hadi menjadi pemenangnya.
Mereka berteriak senang karena mampu membawa kemenangan
untuk Desa Sungai Lumirik.*



Biodata Penulis



Nama : Robet Domelo, S. Farm.
Tempat, tanggal lahir : Bambaler, 16 November 2000
Alamat : Jalan Lawu
Posel/email : robetdomelofmw@gmail.com

Biodata Ilustrator



Nama : Aldria Adriano
Tempat, tanggal lahir : Palangka Raya, 14 Juni 1990
Alamat : Jalan B. Koetin BBA No. 78
Posel/email : gantzholic@gmail.com
Pekerjaan : 1. Tenaga Kontrak, Profesi Desain Grafis Pemprov,
Administrasi Surat Menyurat, Jurnalis di Dinas
Komifosantik Prov. Kalteng (Sampai Sekarang)
2. Pekerja Lepas Ilustrator (Sampai Sekarang)

